

Rumbo

Octubre 8, 2004

Lawrence/Methuen

Año 9 • Edición No. 202-L

Derry: Rally democrático



El Partido Demócrata celebró un rally en Derry New Hampshire el 19 de setiembre donde hubo un buen contingente de Lawrence. Entre ellos vemos a Amy McGovern, miembro del Comité Escolar de Lawrence, con su padre el Dr. Richard McGovern y Nancy Stolberg, coordinadora del partido de Andover.

(Página 3)

Inauguran nueva sección de Central Catholic



El Reverendo Sean P. O'Malley, OFM Cap. Arzobispo de Boston y Paul MacDonald, chairman de la junta directiva de Central Catholic, presidieron sobre la inauguración.

(Página 5)

Bienvenida a nuevos jefes de departamento



William J. Maloney y Frank Bonet, fueron agasajados por sus recientes nombramientos como Escribano de la Ciudad y Director de Personal, respectivamente.

(Página 4)

Welcome party for new department's heads

William J. Maloney y Frank Bonet, were greeted for their recent appointments as City Clerk and Personnel Director respectively.

(Page 4)

South Wind dedication at Central Catholic

Most Reverend Sean P. O'Malley, OFM Cap. Archbishop of Boston, and Paul MacDonald, Chairman of Central Catholic's Board of Directors presiding over the dedication.

(Page 5)

Italianos izan su bandera



Amerigo Cozzone, miembro de la Marina Italiana (retirado) izando la bandera italiana bajo la mirada del Padre Richard Burton, de Holy Rosary y el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan.

(Página 10)

Italian flag raised

Amerigo Cozzone, a member of the Italian Navy (retired) raising the Italian flag under the watch of Father Richard Burton, from Holy Rosary and Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan.

(Page 10)

Premio a Niños Talentosos



Elizabeth Patiño con su madre Angela Doucas y su pequeño hermano Michael Crespo, ganó una computadora en el reconocimiento anual de los Niños Talentosos de Fifi García, por tener las mejores notas y asistencia en la escuela.

(Página 16)

Den Rock Inaugurado

Den Rock Park parking is a reality



El Alcalde Sullivan y la Senadora Tucker escuchan a Tennis Lilly expresando su satisfacción con los resultados de la renovación del área de estacionamiento de Den Rock Park.

(Página 2)

Resultados de la rifa a beneficio de Alonso Capellán en la página 8.

Editorial

Una nueva escuela ¿a qué precio?

Cuando anunciaron que la nueva escuela secundaria en Lawrence costaría \$110 millones, escuchamos que a mucha gente les faltó el aire de pensar nada más que Lawrence tendría la escuela más cara en el estado. La reacción local fue que nuestros estudiantes merecen lo mejor.

Ahora que el precio ha subido \$20 millones más con algunos cambios que quieren hacer, ¿estamos pensando igual? El 90% del costo será reembolsado por el estado algún día pero mientras ellos discuten sobre los cambios, nadie ha dicho quién pagará por ellos. Algunos de estos cambios son cosas que fueron omitidas por el arquitecto que diseñó el plan; cosas como equipo deportivo para hembras y varones, algo que es ley y debe ser muy familiar para ellos. Nosotros no tenemos que ser responsables de arreglar sus errores.

Una vez que el Departamento Escolar y la compañía de construcción se pongan de acuerdo en cuanto a las modificaciones y costos, tendrán que ir ante el concilio de la ciudad para pedirles que busquen el dinero. Esperamos que el concilio tenga suficiente valor para retar a Wilfredo Laboy, Flansburgh Associates y Heery Internacional negándose a pagar la cuenta.

¡Díganles que los contribuyentes de Lawrence ya están cansados de pagar!

A high school at what price?

When it was announced that the new high school in Lawrence would cost \$110 million, we heard people gasping at the thought that Lawrence would have the most expensive high school in the Commonwealth. The local reaction was that our students deserve the best.

Now that the price has gone up by \$20 million more with some change orders, are we thinking the same? 90% of the cost will be reimbursed by the state some day but while they argue about the changes, no one has said who will pay for them. Some of the changes are things that were omitted by the architect who designed the plan; things like equal sporting facilities for boys and girls, something that is a law and they must be familiar with them. We should not be responsible for fixing their mistakes.

Once the School Department and the construction company agree on the modifications and costs, they will have to come before the City Council to ask them to find the money. Let's hope that the City Council has enough fortitude to stand up to Wilfredo Laboy, Flansburgh Associates and Heery International refusing to foot the bill.

Tell them that the taxpayers in Lawrence have had enough!

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

Inauguran área de estacionamiento del Parque Den Rock

Por Alberto Surís

Con el clásico corte de cinta con el Alcalde Michael J. Sullivan, Groundwork Lawrence y amigos del parque, quedó inaugurada el área de estacionamiento del Parque Den Rock, en Lawrence, el pasado lunes, 27 de septiembre.

Este proyecto es la culminación de muchos años de duro trabajo y viene a facilitar el acceso del público al parque Den Rock y sus 120 acres de bosques que es lugar de destino a trepadores de roca y naturalistas. Den Rock es propiedad en parte de la Ciudad de Lawrence y un gran espacio le pertenece al Watershed Council.

Según Tennis Lilly, diez años atrás este parque estuvo a punto de cerrar y ser destruido; hay lugares sagrados que deben ser protegidos y este es uno de ellos, "aún si tenemos que arrojar nuestros cuerpos ante una bulldozer." El Sr. Lilly dijo que había sido un verdadero placer trabajar con Héctor Cabrera de Precision Group, Inc. los que hicieron el trabajo de jardinería. Esta compañía de guatemaltecos radicados en Peabody ya ha hecho otros trabajos en Lawrence. Ellos arreglaron el Parque Costello y las preciosas banquetas a lo largo de la calle Essex.

"Nosotros disfrutamos trabajando en este proyecto

porque no nos gusta remover árboles y arbustos que no sea absolutamente necesario," dijo el Sr. Cabrera. "La mejor forma de embellecer un área es probablemente no tocándola, sino trabajando con lo que tiene," agregó.

Este proyecto fue coordinado por la Ciudad de Lawrence, Groundwork Lawrence con fondos provenientes de Lincoln Properties. La entrada al Parque Den Rock está situada en la Ruta 114, frente a North Andover Plaza.

"Cientos de autos pasan por aquí cada hora," dijo el Alcalde Michael J. Sullivan. "Necesitamos acentuar a Den Rock Park." El alcalde reconoció que Groundwork Lawrence ha sido el motor propulsor detrás del dinero, así como "Tennis Lilly quien es un verdadero líder protegiendo el ambiente."

La Senadora Sue Tucker relató que hace 22 años ella conoció el parque por medio de Tennis Lilly y se enamoró de Den Rock Park.

Para direcciones y más información, llame a Groundwork Lawrence al (978) 794-0770.



Cutting the traditional ribbon to inaugurate the parking area are (Cortando la cinta que deja inaugurado el parqueo del Parque Den Rock en Lawrence, aparecen) Maggie Super, William Lantigua, Michael J. Sullivan, Susan C. Tucker, Barry Finegold, y Tennis Lilly.



Tennis Lilly, quien abogó fuertemente por este proyecto, conversa con Héctor Cabrera, de Precision Group, Inc. y Steve Cosmos, Land Architect de Cosmos Associates, de Framingham. Tennis Lilly, strongly advocated for this project, conversing with Hector Cabrera, Precision Group Inc. and Land Architect Steve Cosmos, Cosmos Associates from Framingham.

Den Rock Park parking, a reality

By Alberto Surís

With the classic ribbon cutting ceremony, Mayor Michael J. Sullivan, Groundwork Lawrence and friends of Den Rock Park, was inaugurated the completion of a new landscaped parking area and trail head at Den Rock Park this past Monday, September 27. They now have 16 parking spaces and one for handicapped plates.

This project is the culmination of many years of hard work and advocacy by dedicated citizens, community groups and the City of Lawrence. Den Rock is owned in part by the City of Lawrence and a large area is owned by the Watershed Council.

The new parking area has greatly improved public access to Den Rock Park, a 120-acre wooded preserve that is a regional destination for rock climbers, hikers, and naturalists.

According to Tennis Lilly, ten years ago this park came very close to being destroyed; there are sacred spaces that should be protected and this is one, "even if it takes putting your body in front of a bulldozer." He said that it was a pleasure working with Hector Cabrera of Precision Group, Inc. the landscapers doing the work. This Guatemalan owned company from Peabody has done other work in Lawrence.

They fixed up Costello Park and the beautiful benches along Essex St.

"We enjoyed working on this project because we also don't like removing any tree or shrub unless it is absolutely necessary," said Mr. Cabrera. "The way to enhance the beauty of an area is probably not touching to much of it, working with what you have," he added.

This project has been a partnership between the City of Lawrence and Groundwork Lawrence, with funding from Lincoln Properties. The main entrance to Den Rock Park is located on Route 114 (across from the North Andover Plaza).

"Hundreds of cars go by here hourly," said Mayor Michael J. Sullivan. "We need to accentuate Den Rock Park." The mayor acknowledged that Groundwork Lawrence has been the engine behind the money as well as "Tennis Lilly who is a real leader for the environment."

Senator Tucker remembered that 22 years ago, she hiked the park with Tennis Lilly and "I fell in love with Den Rock Park."

For directions or more information, contact Groundwork Lawrence at (978) 974-0770.



Maggie Super, of Groundwork Lawrence, spoke about the importance of maintaining this park and encouraged the public to use it.

Maggie Super, de Groundwork Lawrence habló sobre la importancia de cuidar de este parque y animó al público a usarlo.



Mayor Sullivan and Senator Sue Tucker listen to Tennis Lilly expressing his satisfaction with the outcome.

El Alcalde Sullivan y la Senadora Tucker escuchan a Tennis Lilly expresando su satisfacción con los resultados.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Rally Democrático en Derry



Brian Elworthy, asistente al Alcalde de Haverhill, James Fiorentini, ha pedido una concesión temporal para ser el coordinador de la oficina regional del Partido Demócrata en Salem, NH. Aquí lo vemos con Kindl Shinn durante el rally.

Brian Elworthy, mayoral aide to James Fiorentini in Haverhill is on a leave of absence to become Field Organizer of the Greater Salem area. Here we found him with Kindl Shinn at the rally.

Dr. Richard McGovern and Amy McGovern at the rally.

John F. Kerry for President

La Concejala de Lowell, Rita Mercier, quien preside el Concilio de Ancianos de Lowell y John Dmytrow, chairman del Concilio de Ancianos de Lawrence, están trabajando unidos para conseguir votos y elegir a John Kerry Presidente de los Estados Unidos.



Lowell City Councilor Rita Mercier, chairwoman of the Friends of the Lowell Council of Aging and John Dmytrow, chairman of the Lawrence Council of Aging are working together to get votes to elect John Kerry President of the United States.

Advertisement paid for by John Dmytrow

Bienvenida a nuevos jefes de departamento

Por Alberto Surís

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y el Presidente del Concilio Patrick J. Blanchette organizaron una fiesta de bienvenida para que los empleados del ayuntamiento y público en general conocieran de cerca a los jefes de departamento recién nombrados, el Escribano de la Ciudad William J. Maloney y el Director de Personal Frank Bonet.



Pastel dando la bienvenida a Bill Maloney y Frank Bonet.

Cake to welcome Bill Maloney y Frank Bonet



El Alcalde Sullivan, los nuevos jefes de departamento William J. Maloney y Frank Bonet y el Presidente del Concilio, Patrick Blanchette.

Mayor Sullivan, the new departments heads William J. Maloney y Frank Bonet, and Council President Patrick Blanchette.

Welcome party for new departments heads

By Alberto Surís

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and Council President Patrick J. Blanchette organized a "meet and greet" party at City Council Chambers to welcome William J. Maloney and Frank Bonet, recently appointed city clerk and personnel director, respectively.

El Nuevo Director de Personal Frank Bonet junto a Eli Bernabé, que fungiera como directora de personal suplente hasta el nombramiento del primero.

New Personnel Director Frank Bonet and Acting Personnel Director Eli Bernabe.



Clases de computadoras gratis para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley extiende una invitación para asistir a una sesión del SeniorNet para participar en una clase de computadoras para principiantes, intermedia o avanzada. Haga su reservación para una sesión gratis llamando al (978) 683-7747 y pida hablar con SeniorNet.

¡Usted está invitado!

A la Gran Apertura de la Casa de Campaña del Representante William Lantigua

Donde: 318 Essex Street
 Cuando: El Domingo, 10 de Octubre, 2004
 Hora: 12 del mediodía a 7:00 P.M.

Serviremos Picaderas y Refrigerios

¡Estaremos inscribiendo para votar!
 Recuerde: Octubre 13, último día para inscribirse
VOTE EL 2 DE NOVIEMBRE POR EL REPRESENTANTE WILLIAM LANTIGUA

Para más información, llame
978-423-0079



You are invited!

To Representative William Lantigua Campaign Headquarters Grand Opening

Where: 318 Essex Street
 When: Sunday, October 10, 2004
 Time: 12 Noon to 7:00 P.M.

Refreshments will be served

We will be registering to vote!
 Remember: October 13, last day to register to vote
ON NOVEMBER 2, VOTE FOR REPRESENTATIVE WILLIAM LANTIGUA

For more information, call
978-423-0079

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
 (978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
 www.degnaninsurance.com
 Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Central Catholic inaugura ampliación

Por Alberto Surtis

Con la asistencia del Reverendo Sean P. O'Malley, OFM Cap. Arzobispo de Boston, antiguos alumnos, oficiales electos y público en general, el pasado miércoles, 29 de septiembre, se llevó a cabo la inauguración de la expansión efectuada en la Escuela Central Catholic de Lawrence.

La Escuela Central Catholic fue fundada en 1935 por el Hermano Florentious de la Orden de los Hermanos Maristas, para proveer educación católica a los niños de Lawrence y sus alrededores.

Comenzando con 50 estudiantes, la escuela original estaba localizada en cuatro sitios diferentes y en 1939, cuando graduó su primera clase, la escuela ya estaba permanentemente localizada en el 99 de la Calle Auburn. Un edificio anexo fue agregado en 1945; el gimnasio fue construido en 1950 y el edificio del 300

de la calle Hampshire abrió sus puertas oficialmente en 1970 trayendo como resultado que el uso del edificio del 99 de la Auburn fuera discontinuado y eventualmente demolido.

Con los cambios en la iglesia y en la sociedad, los primeros maestros laicos se unieron a la escuela en 1960 y las primeras maestras, en 1967. A medida que el tiempo ha pasado, el número de laicos ha continuado en aumento, tomando posiciones de liderazgo dentro del plantel.

La Junta Directiva fue establecida en 1969 y alumnas fueron admitidas por primera vez en 1996 a raíz del cierre de St. Mary's High School y en 1999, se nombraron un presidente y un director laico por primera vez. Central Catholic cuenta actualmente con 1150 estudiantes y ha graduado a más de 11,000.



El Reverendo Sean P. O'Malley, OFM Cap. Arzobispo de Boston y Paul MacDonald, chairman de la junta directiva de Central Catholic, presidieron sobre la inauguración.



John Housanitis, profesor de Central Catholic, Sharon Birchall y el Jefe de Policía de Lawrence, John J. Romero charlando animadamente.



La YMCA hizo acto de presencia en las personas de su Presidente y CEO George Cunningham, María Gudinas, Elizabeth Covino y Walter Kimball.



Joseph Bevilacqua, presidente y CEO de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack saludando al Arzobispo O'Malley.



El Concejal at-Large Marcos Devers, Benny Espaillat y Chuck Putney, de Central Catholic durante la dedicación.

You can call Rumbo at:
(978) 794-5360

¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

El miércoles, 29 de setiembre, tendrán a funcionarios municipales tratando temas de la calidad de vida del vecindario y todos los residentes de Tower Hill están invitados.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al Presidente de la Asociación Nick Kolofoles al (978) 688-3705, ó a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

Holy Trinity School

(Grades K - 8)
Now Accepting
Registration

31 Trinity Street, Lawrence, MA
(Corner of Avon & Trinity)
(978) 686-3007

Fully Accredited / Financial Aid Available
Before and After School Programs

(Grados K - 8)
Ahora Aceptando
Matrículas

Calle Trinity #31, Lawrence, MA
(Esquina de Avon y Trinity)
(978) 686-3007

Acreditada totalmente / Ayuda Financiera Disponible
Programas Escolares Antes y Después de Clases

Ciudad de Lawrence

- La Ciudad de Lawrence sostendrá una Elección Presidencial el 2 de noviembre del año 2004. **Los lugares de Votación estarán abiertos desde las 7:00 AM hasta las 8:00 PM.**
- Habrá ayuda bilingüe disponible en cada lugar de Votación de la Ciudad y de la División de Elecciones de la Ciudad.
- La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.
- La última fecha para inscribirse para votar será el **miércoles, 13 de octubre del año 2004.**
- Las Boletas de Voto Ausente estarán disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las **12:00 PM, del lunes, 1 de noviembre del año 2004.**

Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 794-5807 ó 794-5808, o visitarnos en el Internet.

Abriendo caminos

La verdadera pobreza nunca es material (gracias Lawrence)

Por Alonso Capellán

Dios tomó forma de mendigo y bajó al pueblo. Buscó la casa del zapatero y le dijo: "Hermano: soy muy pobre; no tengo ni una moneda en la bolsa; estas son mis únicas sandalias y están rotas, si tú me hicieras el favor." El zapatero le contestó que estaba cansado de que todos fueran a pedir y nunca nadie a dar.

El Señor le dijo: "Yo puedo darte lo que tú necesitas." El zapatero, desconfiado viendo un mendigo, le preguntó si él podría darle el millón de dólares que necesitaba para ser feliz. El Señor le dijo: "Yo puedo darte diez veces más que eso, pero a cambio de algo." El zapatero preguntó: "¿A cambio de que?" "A cambio... A cambio de tus piernas", contestó El Señor. El zapatero respondió: "¿Para qué quiero yo diez millones de dólares si no voy a poder caminar?" Entonces el Señor le dijo: "Puedo darte cien millones de dólares a cambio de tus brazos." El zapatero respondió: "¿Para qué quiero yo cien millones de dólares si ni siquiera voy a poder comer solo?" Entonces el Señor le dijo: "Bueno... Puedo darte mil millones de dólares a cambio de tus ojos." El zapatero pensó un poco y respondió: "¿Para qué quiero yo mil millones de dólares si no voy a poder ver a mi mujer, a mis hijos, a mi familia, a mis amigos?" Entonces, el Señor le dijo: "¡Ah! ¡Hermano! ¡Hermano! ¡Qué fortuna tienes y no te das cuenta!"

La verdadera riqueza y la verdadera pobreza nunca es material, porque el único pobre es el que no vive, que no vive porque está distraído de Dios, su padre, que es rico.

Y rico es aquel que además de tener como centro de su vida a Dios, a ese solo Dios que está en todas partes, tiene también a su lado a la mujer querida, a los hijos, a la familia y a los amigos compartiendo los buenos momentos y apoyándolo en los momentos difíciles y aciagos.

Entonces, pues, en el plano personal, yo no soy pobre; tampoco soy rico. ¡Soy millonario! Pues de una u otra forma, todos tenemos cáncer; emocional o físicamente. Y gracias a Dios mi cáncer no es emocional, solo físico. Gracias a Dios he aprendido a reconocer cuan equivocados están aquellas personas que se la pasan todo el tiempo quejándose de que la vida es injusta. "La vida es difícil", deberían decir; pero como es difícil para todos, entonces debe ser justa.

Gracias a Dios he aprendido que cuando hablamos con el lenguaje del corazón no existen fronteras, porque el amor y el Todo Poderoso son el centro de todo. Es por esto que nunca me he preguntado "¿Porqué yo?" Más bien he aprendido que vencer una enfermedad o una dificultad no solo es cuestión de curarla, sino de vivir con la adversidad, de tal manera que uno inspire a quienes nos rodean. Soy millonario porque aún en medio del dolor y la angustia, puedo alabar a Dios y bendecirlo; puedo entender lo que es verdaderamente importante en la vida y puedo apreciar las cosas por muy sencillas que estas parezcan; puedo ver con más claridad que nunca, que cada día es un regalo que debe atesorarse para vivirlo al máximo y a plenitud.

Soy millonario porque, gracias a Dios, ustedes, mis amigos de Lawrence, han estado ahí; ustedes, una lista interminable de amigos, personas físicas e instituciones y negocios, que aun sin conocerme algunos, han estado todos presente, enseñándome que todo hombre debe tener un sueño, pues, ¿qué puede ser un hombre que no tiene sueños? Enseñándome que nunca debemos perder la fe y la esperanza; ayudándome a cumplir mi sueño, el sueño de estar vivo y sintiéndome útil junto mi familia, junto a mi esposa y mis hijos y junto a ustedes. Gracias amigos de Lawrence. Gracias... ¡por ayudarme a vivir!

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010 Invita a...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas desde el 15 de setiembre hasta el 20 de octubre del 2004 todos los miércoles desde las 5:45p.m. hasta las 8:00p.m.

Acompañenos a disfrutar de actividades de...

Piscina/Aeróbicos/Técnicas de Relajamiento/Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para registrarse llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331
Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

No Franchise Fees. No Royalties. No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise®** Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts, incluyendo Lowell, Lawrence y Haverhill. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 13 y 14 de octubre. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de llamar a Kali Downer al (978) 557-2182, o visite www.horizonsforhomelesschildren.org.

Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!



For all your
Real Estate
Needs



Joe W. Parolisi

225 East Street
Methuen, MA 01844

Office: (978) 688-7251 Ext. 16
Fax: (978) 686-4720
Cell: (978) 387-8002



La Ciudad de Lawrence

Departamento de Obras Públicas

Está buscando equipo para limpiar la nieve para la próxima temporada.

Estamos buscando camiones de 6 ruedas, camiones de 10 ruedas, niveladoras y front end loaders.

Favor de llamar con el número de piezas disponibles.

Tarifa disponible llamando al (978) 794-5754.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Commonwealth of Massachusetts PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective

Credible & Confidential
Investigations

Tel: (978) 815-1474
Email: HMPDService@Yahoo.com

P.O. Box 592
Lawrence MA 01842

La YMCA del Valle de Merrimack inaugura la construcción de su nuevo Centro Acuático Familiar

El nuevo centro acuático familiar consiste de una piscina interna de seis líneas de 25 yardas con calefacción y añadirán más salas de cambio para las familias y escaparates para las mujeres. La YMCA también podrá expandir el espacio dedicado a sus programas en el área que ocupa la alberca actual. La nueva piscina les facilitará ofrecer más clases de natación para adultos y niños permitiendo que la Y provea más diversión en la natación, uniendo a las familias con más horario de la mejor calidad en la YMCA.

Según el Sr. Cunningham, "Este es un proyecto muy satisfactorio para nosotros. Estaremos en condiciones de expandir nuestro programa de lecciones de natación y permitir más horas de recreación. Como ustedes saben, la seguridad acuática es la preocupación principal para todos nosotros. También podremos expandir nuestros programas de natación y la capacidad acuática dentro de la comunidad."

Este proyecto costará aproximadamente \$2.5 millones. Los principales contribuidores han sido hasta la fecha: The Gillette Company, New Balance Foundation, The Stevens Foundation, The Rogers Foundation, Dean Webster and The Webster Family Foundation, Dee M. and R. Kingman Webster, The Kresge Foundation y tres fundaciones anónimas que han hecho grandes donaciones para este proyecto.

Ellos esperan que este proyecto esté terminado para fines de la primavera del 2005. La alberca actual no será cerrada hasta que la nueva sea inaugurada, permitiendo que la YMCA continúe enseñando clases de natación y ofreciendo horario de natación para los niños y sus familias.

Para más información sobre el nuevo Centro Acuático Familiar de la YMCA en Lawrence, favor de llamar a Frank Kenneally al (978) 686-6191.



La sucursal de Lawrence de la YMCA del Valle de Merrimack comenzó la construcción del Centro Acuático Familiar la semana pasada. En la ceremonia estuvieron (desde la izquierda): la Senadora Susan Tucker; la presidenta de la Junta Directiva de la YMCA de Lawrence Lisa Adballah; el presidente de la YMCA del Valle de Merrimack Jack Driscoll; el Representante Barry Feingold; el Alcalde de Lawrence Michael Sullivan; el Vicepresidente de la YMCA Walter Kimball; June Black de la oficina del Congresista Marty Meehan; el Presidente de la YMCA del Valle de Merrimack George W. Cunningham; y el Director Ejecutivo de la YMCA de Lawrence Francis J. Kenneally, Jr.

Mayor's Health Task Force

La Unidad Especial Pro-Bienestar de la Salud de la Alcaldía Inicia el Mes para Crear Conciencia sobre el Cáncer de Senos

Miembros de la Unidad Especial Pro-Bienestar de la Salud de la Alcaldía (Mayor's Health Task Force) llevará a cabo un desayuno especial en la YWCA del área de Lawrence, localizada en el 38 de la calle Lawrence, el martes, 12 de octubre 2004, de 8:30am a 10:30am para dar inicio a una serie de actividades programadas para octubre, mes Nacional para Crear Conciencia sobre el Cáncer de Senos.

Representantes del Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer de la YWCA, el Centro de Ancianos de Lawrence, la Sociedad Americana del Cáncer, Home Health VNA, y otras agencias locales, junto a oficiales de la alcaldía, se unirán en este evento para dar inicio a todas las actividades del mes de octubre.

Este evento tendrá como oradora especial a Augusta Williams, RN, BSN, MPH, una sobreviviente de cáncer de senos, con más de 30 años de experiencia en el sistema para el cuidado de la salud. La Sra. Williams ha escrito numerosos artículos para los periódicos y ha sido entrevistada por televisión en varias ocasiones para hablar sobre el cáncer de senos. Ella es además una voluntaria de la Sociedad Americana del Cáncer y su programa Reach to Recovery, el cual brinda apoyo a mujeres

diagnosticadas con cáncer de senos.

Habrà una mesa con información sobre el cáncer de senos y los servicios que ofrece el Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer de la YWCA, un programa que enlaza mujeres a servicios para la detección del cáncer de senos. También habrá información sobre los servicios y programas disponibles a través de la Sociedad Americana del Cáncer. Este desayuno estará abierto al público en general. Para registrarse, favor de llamar a Vilma Lora al (978) 687-0331 Ext. 1032.

Otras actividades para crear conciencia durante el mes de octubre incluyen:

- Día Nacional de Usar Ropa Jeans (pro-recaudación de fondos)—10 de octubre
- Caminata "Making Strides Against Breast Cancer" para la Sociedad Americana del Cáncer—17 de octubre
- Feria de Salud para la Mujer—varios chequeos/exámenes de salud serán ofrecidos—21 de octubre, 9:00am—12:00p.m. y de 5:00—7:00p.m.
- 3^{er} Baile Anual de Halloween de la YWCA (pro-recaudación de fondos)—Centro Night Club, 29 de octubre, 9p.m—2am.

Para más información sobre estas actividades, favor de llamar a Vilma Lora al 978-687-0331 x1032, o a Martha Vélez al (978) 794-5886.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Oportunidad de Negocio

"¡Sí, es verdad!"

Coco, Early & Associates se enorgullese en anunciar la apertura de su nueva oficina, localizada en el 276 de South Broadway, (Ruta 28) Lawrence, Massachusetts. Pase a verla en Octubre.

¿Está pensando en una carrera en bienes raíces?

- Profit Sharing
- Ambiente Profesional
- Sistema de apoyo Multi-administrativo
- Excelentes comisiones
- No tiene costos de Franquias
- El más moderno sistema de computadoras
- ¡Casi 1 Billón en ventas!

Coco, Early & Associates
The Real Estate Professionals

Llame para obtener una entrevista confidencial en cualquiera de nuestras 4 localidades.

Methuen: 978-687-8484 Lawrence: 978-686-5200
Salen, NH: 603-890-3226 Windham, NH: 603-893-3433

José Alonso Capellán dice gracias

Por Alberto Surís

“Yo no soy pobre, tampoco soy rico; yo soy millonario”, dijo José Alonso Capellán a los reunidos en el gimnasio de St. Mary’s el pasado domingo, 3 de octubre, durante la premiación a los Niños Talentosos de Fifi García, ocasión que se aprovechó para efectuar una rifa en su favor.

Alonso Capellán está enfermo de cáncer. Un cáncer, que según sus médicos no tiene cura, pero que él está decidido a combatir con todas sus fuerzas. Para ello necesita no solo estímulo moral de todos sus amigos sino ayuda económica.

Esta fue la razón por la cual sus amigos han acudido en su ayuda y organizaron esta rifa, gracias a la generosidad de comerciantes y público en general, que donaron mercancía y dinero. Para ellos, es que publicamos estos estados financieros.



José Alonso Capellán dando gracias a todos los que, aún sin conocerle, le han extendido una mano amiga.



Carlos Matos fue el ganador del cuadro que rifara Luis Santana. Aquí aparecen ambos con el cuadro que ofreciera Santana a beneficio de Capellán.



María Vargas, mostrando la boleta con que ganó la mesita ofrecida por Ramonita’s Furniture, en beneficio de Capellán, con Fifi García y Luis Santana.



Carlos Matos donó uno de sus premios, la cena en el Restaurante Bali’s, a Pamela Rodríguez, una de las Niñas Talentosas de Fifi García.

Campaña Pro Alonso Capellán

Ganadores de la rifa efectuada el domingo, 3 de octubre, 2004

Donante:	Artículo:	Ganador:	Boleta #
Santana Global Services:	Un cuadro	Carlos Matos	263
Librería Nobel:	Un Libro	Nilvia Mesa	226
Susan St.Marie:	Una Computadora	Daniel Morales	150
Silvera Fashion:	Colchón 2 piezas	Oneida Aguirre	310
La Vecina:	\$25 en Víveres	Julio Merán	350
Arisvet Beauty Salón:	Arreglo x \$30	Julio A. Cabrera	230
Daisy G’s:	Almuerzo para 2 personas	Dilenia Rodríguez	131
Fifi García:	\$50.00 en productos	Julio Merán	349
Bali’s Restaurant:	Buffet \$15.00	Carlos Matos	264
Aroma Salon:	Un facial	Mary Glenguis	222
Brian Hardware:	Taladro inalámbrico	Luis Estevez	121
Tenares Tire:	4 gomas/cambio aceite	Carlos Matos	262
Rep. Lantigua:	Gira x Capitolio	John Dmytrow	286
Méndez Flower:	Certificado \$50.00	John Dmytrow	280
Royal Prestige:	\$200 en productos	Angel Corado	309
Royal Prestige:	Cupón de \$200.00	Martha Velez	272
YMCA:	3 meses para un adulto	Olga Baez	130
YMCA:	Fiesta de cumpleaños	Jacqueline Arman	136
Kennedy’s:	Certificado \$50.00	Aida Santana	139
Kennedy’s:	Certificado \$50.00	Leandro Sosa	382
Kennedy’s:	Certificado \$50.00	John Dmytrow	282
Confidence Mortg.:	\$50.00 Cash	Elizabeth Rodríguez	127
Imagen Hispana:	\$50.00 Cash	Nazario Esquea	239
Imagen Hispana Fund:	Cheque \$50.	Oliva y Romeo	224
Naztel Com.:	1 Walkitalkie prepag.	María Santana	138
United Express:	2 pasajes i/v N.Y.	Jenny García	357
Ramonita Furniture:	Una mesita \$50.	María Vargas	355
Joyería Henry:	Un reloj \$150.	John Dmytrow	294
Cargo Express:	Envío a R.D. \$75.	Nieves Gómez de Santana	126

Donativos entregados a José Alonso Capellán

Concejal Michael Fielding	\$100.00	
Concejal at- Large Marcos Devers	\$ 50.00	
Senadora Susan Tucker	\$ 30.00	
Omar Rodríguez	\$ 30.00	\$210.00

Alonso Capellán ya ha recibido:

Por la Rifa del cuadro durante el Desfile Dominicano que le fueron enviados a R.D. el 22 de agosto, 2004. **\$810.00**

Por concepto de contribuciones (\$210.00) y venta de algunas de las papeletas de la rifa, (\$280.00), se le entregó el 23 de septiembre **490.00**

Por concepto de la rifa llevada a cabo el domingo, 3 de octubre, durante la premiación de Los Niños Talentosos de Fifi García, en el gimnasio de St. Mary **685.00**

ENTREGADO HASTA LA FECHA (10/04/04) \$1,985.00

Donado por Oliva Tejada y su esposo Romeo Arias, ganadores de la rifa de Fundación Imagen Hispana **\$ 50.00**

Estos donativos no han sido colectados todavía:

Patricia Sánchez, de New York Life Insurance **\$ 30.00**
Lawrence Temp Agency **\$100.00**

Gran total Campaña Pro Alonso Capellán \$2,165.00

Dine & Wine with the Chamber

By Alberto Surís

A night of dinner and wine tasting sponsored by The Merrimack Valley Chamber of Commerce was held on Friday, October 1, 2004, at Indian Ridge Country Club, located at 7 Lovejoy Road, in Andover.

Guests were treated with carved roast beef, pasta with Alfredo sauce, rice pilaf and wine. A lot of good wine for tasting!

And for those who like to dance, music by Boopa Productions.

They love to dance and they danced all night long: Maria Bevilacqua and Steven Stanton.



Standing: Denise McManus and her husband, Lawrence General Hospital President Joseph McManus and Jennifer Peck. Seated: Wendy Copland, Methuen Central District Councilor Kathleen Corey-Rahme, Elie Rahme and Ellen Lee.



Standing: Jay Emond, Emond Promotional Printing; MVCC Vice-President, Wil Carpenter; Paul Emond, Emond Tax & Financial Group. Seated: Elaine Carson, Caldwell Banker; Sue Luby, Miss Cindy Ann Lobsien, Mike Edmond, Emond Promotional Printing; Helen Hamilton, New England Financial.



Thomas and Marie Finelli enjoying themselves at the party.



Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**



Listen Online: www.1490wccm.com

Italianos izaron su bandera

Por Alberto Surís

Un grupo de Veteranos en uniforme de la Marina Italiana, comandados por Filippo Bonanno, se mantuvo en atención durante la ceremonia del izamiento de la bandera llevada a cabo el 3 de octubre 2004, en el Campagnone Common, frente al ayuntamiento de Lawrence.

Hay unos 60 veteranos de la marina viviendo en el área de Boston, siendo Amerigo Cozzone, quien izó la bandera, el único residente de Lawrence. De acuerdo con Filippo Bonanno, "hay otros cuatro grupos como estos en New Jersey, Detroit, Philadelphia and New York", dijo.

"En Lawrence mantenemos viva nuestra herencia e izamos banderas de todas las nacionalidades frente al ayuntamiento, porque el ayuntamiento es la casa de todos", dijo el Alcalde Michael J. Sullivan, el cual dijo que "después de 47 años de comer pasta de mi madre, yo soy 180Lbs. italiano".

"Esta ceremonia marca el comienzo de un mes entero de celebraciones", dijo Armand Bonanno, presidente de Sons of Italy, Logia 902, el cual invitó a todo el



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, durante su discurso.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan during his address.

mundo a una recepción efectuada en el Centro de visitantes del Heritage State Park, en el 1 de la Calle Lawrence, 3r. piso.



Un grupo de Veteranos de la marina italiana parados en formación durante el izamiento de la bandera.

A group of Italian Navy Veterans standing in formation during the flag raising ceremony.

Italians raised their flag



Armand Bonanno, presidente de Sons of Italy Lodge 902, detrás de él, la coral del High School.

Armand Bonanno, president of Sons of Italy, Lodge 902, behind him, Lawrence High School Choir.

By Alberto Surís

A group of Italian Navy Veterans led by their President, Filippo Bonanno, dressed in uniforms, stood in formation during the flag raising ceremony held October 3rd at Campagnone Common across from City Hall, in Lawrence.

There are about 60 navy veterans living in the Greater Boston area. Amerigo Cozzone, who raised the flag, is the only Lawrence resident among them. According to Filippo Bonanno, "there are four other groups like ours, in New Jersey, Detroit, Philadelphia and New York," he said.

"In Lawrence we keep our heritages alive, and raise flags from all nationalities in front of City Hall, because City Hall is everybody's house", said Mayor Michael J. Sullivan, who said that "after 47 years of eating my mother's pasta, I am 180lbs Italian".

"This ceremony marks the beginning of a month long celebration," said Armand Bonanno, president of Sons of Italy, Lodge 902, who invited everybody to a reception held at The Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson St., 3rd floor.

America's Walk for Diabetes

A 5 Mile Walk Through Beautiful Downtown Andover, beginning and ending at Merrimack College –

Sunday, October 24, 2004

All Walkers Receive a T-Shirt. Prizes are Awarded for Fundraising.

Form a Team with Your Friends, or Walk With Them!!

For More Information, or to Register as a Walker,

Call 1-888-Diabetes (342-2383)

Or Log onto the Website at www.diabetes.org/walk!!

Hope to see you there.....

Knights of Columbus

Methuen Council, No. 4027

468R Broadway, Methuen, MA

Crafts Festival

November 6, 2004 - 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

\$20 per 8' ft. table. \$30 two (2) tables

Damage or lost articles, Methuen #4027 is not responsible.

You are responsible to clear your area.

Free admission. Council will have a court area for food with cheeseburgers and hamburgers & hotdogs.

Also a 50/50 drawing. You do not have to be present. Drawing will be at 4:30 p.m.

Contact F. S. Robert Kneeland at council or tel. 978-681-6339.

Thank you and god bless. fin, sec, Robert G. Kneeland P.G.K. - P.F.N.

City of Lawrence

- The City of Lawrence will hold a Presidential Election on November 2, 2004. The Polls will be open from **7:00 AM until 8:00 PM.**
- Bilingual assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.
- The Election Division shall have bilingual literature available to the general public.
- Voter registration shall close on **October 13, 2004.**
- Absentee Ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until **12:00 p.m., Monday, November 1, 2004.**

For further information, please call the Election Division at (978) 794-5807 or 794-5808, or visit us on the Internet.

New Lawrence middle school for girls has name and mission

Esperanza Academy, School of Hope to Launch in 2006

Esperanza Academy will be the name of a new Episcopal middle school for girls in Lawrence Massachusetts. The Esperanza Academy, School of Hope will be a tuition free private school that serves 5th – 8th grade girls from Lawrence using the Nativity* education model. The Esperanza Academy Advisory Board is working hard to stay on target with a September 2006 opening date.

The mission statement for Esperanza Academy captures the school's hope for all of its girls. Esperanza Academy, School of Hope:

- provides a quality education in the Episcopal tradition, welcoming girls of diverse faiths, races and cultures,
- challenges each student to realize her potential by developing academic competence, confidence, curiosity, hope, and integrity,
- is a tuition-free school that creates an enriched environment fostering individual

success and community commitment for fifth through eighth grade girls from Lawrence, Massachusetts.

The school hopes to offer small classes; extended day/year and individual tutoring that will develop life skills, and prepare girls for a future with choices. The selection process will be both through a lottery system and also in coordination with the Department of Social Services. This school will not be made up of just the best students; it will give equal opportunity to every girl.

Esperanza Academy, School of Hope will be a 501(c)3 non profit governed by the Board of Directors, a head of school and principal. It will be community based to benefit future generations in Lawrence. The school will promote a love of learning, faith, hope and community service. For more information on Esperanza Academy, contact Daniel Vélez Rivera at dvr@bu.edu or Katy Keys at kkeys@ssgsc.org.

Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch Breaks Ground for new Family Aquatic Center

The new family aquatic center consists of a new six-lane, 25 yard indoor heated pool, and will add more family changing rooms, and female locker rooms. The YMCA will also be able to expand program space in the location of current indoor pool, lower level of YMCA. The new pool will give us the ability to run more child and adult swimming lessons and will allow the Y to plan more family fun swim time at the YMCA, bringing families together for more quality time at the YMCA.

According to Mr. Cunningham, "This is an exciting project for us. We will be able to further expand our YMCA progressive swimming lesson program, and allow for more family time during recreational swim. As you know, aquatic safety is a paramount concern for all of us. We will be extending our outreach within the community by expanding our swim programs and aquatic

capacity."

This project is expected to cost approximately \$2.5 million. The major benefactors to date are: The Gillette Company; New Balance Foundation; The Stevens Foundations; The Rogers Foundation; Dean Webster and The Webster Family Foundation; Dee M. and R. Kingman Webster; The Kresge Foundation; and three anonymous foundations who made significant gifts toward this project.

The project is expected to be completed by late spring 2005. The current swimming pool will not be closed until the new pool is open, allowing the YMCA to continue to teach swimming lessons, and hold open swim time for children and families.

For more information on the new YMCA Family Aquatics Center in Lawrence, please contact Frank Kenneally at (978) 686-6191.



The Lawrence Branch of the Merrimack Valley broke ground last week for the new Family Aquatic Center. On hand for the ceremony was (from left to right): Senator Susan Tucker; Lawrence YMCA Board Chairperson Lisa Abdallah; Merrimack Valley YMCA Chairman Jack Driscoll; Rep. Barry Feingold; Lawrence Mayor Michael Sullivan; YMCA Vice President Walter Kimball; June Black from Congressman Marty Meehan's Office; Merrimack Valley YMCA President/CEO George W. Cunningham; and Lawrence Branch YMCA Executive Director Francis J. Kenneally, Jr.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

Family Service, Inc. seeks items for history exhibit

Family Service, Inc. and its partner organizations are looking for photographs, objects, and/or mementos of the social and health services in the city of Lawrence for an exhibit of Family Service's 150-year history. Items that reflect the provision of these services, both recent and past, are sought. Residents and organizations throughout the Merrimack Valley are asked to look through albums and storage areas for any "historical treasures" that may be hiding.

If you have items that you wish to either loan or contribute, you may drop them off at Family Service during the week of October 11, 2004 between 9:00 a.m. and 4:00 p.m. Family Service is located at 430 North Canal Street, Lawrence, MA. For further information please contact Lori Howe, Family Service, Inc. Development Director by phone at 978-683-9505 extension 39 or by e-mail at LHowe@FamilyServiceInc.com. Or you may visit our web site at www.FamilyServiceInc.com.

Find us in the Internet at
www.rumbonews.com

The
Lawrence Police Athletic League
will be sponsoring a
"Celebrity Hockey Game"
featuring the
BOSTON BLACK & GOLD LEGENDS
(Former Boston Bruins)
VS.
Lawrence Police ALL-STARS
Thursday · December 16, 2004 · 8:00PM
Valley Forum · Lawrence, MA

We will be also publishing a Program book for the event and will be soliciting businesses and residents. The proceeds will help support the community & youth activities as well as the betterment of the organization.

The Lawrence Police Athletic League members would like to thank all those who participate.

William Benjamin
Lawrence Police Athletic League Coordinator

This is the only association soliciting businesses and residents exclusively for the Lawrence Police Athletic League.

The City of Lawrence Department of Public Works

is seeking snow plowing equipment for the upcoming season. We are looking for 6-wheel plows, 10-wheel plows, graders and front end loaders.

Please call with information on number of pieces available.

Rates available by calling **(978) 794-5754**

NEW TOWN HOMES!



UNDER CONSTRUCTION AT HILLTOP FARMS
Grafton, MA 01560

WILL BE SOLD BY **LOTTERY** TO ELIGIBLE HOMEBUYERS

2 BR and 3 BR Town Homes

Ranging from 1,352 sq.ft. to 2,160 sq.ft.

First phase pricing ranges from \$133,000-\$155,000

Hilltop Farms in being constructed under the State of Massachusetts 40B regulations which allows 25% of the homes to be priced affordable to moderate income households. Local preference will be given to current Grafton residents, parents and children of current Grafton residents and previous Grafton residents (must have lived in Grafton at least 2 years prior to lottery).

There will also be a general applicant pool.

All applicants must meet maximum HUD income guidelines listed below.

Income limits will be based on family size and other restrictions may apply:

One Person - \$38,800	Three Persons - \$49,900
Two Persons - \$44,350	Four Persons - \$55,450

Applications and Information Packets are available at:
Grafton Town Hall, 30 Providence Road, Grafton, MA,
or by phone at 1-(800)810-1217

Deadline for applications is Monday, November 15, 2004



Methuen Y celebrates one year of service

The Merrimack Valley YMCA's Methuen Branch celebrated its first year on Saturday, September 18, from 12 noon to 3:00 p.m. Heavy rains over the Merrimack Valley area did not stop the fun. On schedule for the day were indoor activities such as gym games, bouncing on the moon walk, craft projects, storybook reading time, a

computer scavenger hunt, and lots of refreshments. Guests help celebrate by enjoying some YMCA birthday cake! Registration is underway for YMCA fall classes. For a program guide or registration information, please stop by the Methuen Branch YMCA at 129 Haverhill Street or call (978) 683-5266.



Enjoying family craft time are Katy Matarazzo and daughter Michelle, with YMCA preschool teacher Karen Lawson. Michelle shows off her puppet.

Disfrutando de artes manuales están Katy Matarazzo y su hija Michelle, con la maestra pre-escolar Karen Lawson. Michelle está mostrando su marioneta.



Boys peeking out from moonbounce at the Methuen YMCA are: (top row) Austin Sweet and Frank Vaccaro and (bottom row) Brett Paquette and Adam Paquette, all of Methuen.

Muchachos mirando desde el moonwalk: (arriba) Austin Sweet y Frank Vaccaro; (abajo) Brett Paquette y Adam Paquette, todos de Methuen.

Merrimack Valley YMCA Family Halloween Parties

Saturday, October 30, 2004

Methuen Branch - 5-7 pm

Indoor trick-or-treating.
Games, arts & craft projects.
Best costume contest.
Refreshments served.

Cost per family: \$14 for YMCA Members, \$21 for non-members
Call: Methuen YMCA 978.683.5266

Lawrence Branch

6 to 8:30 pm
Carnival games, arts & craft projects.
Best costume contest.
Refreshments served.

Cost: \$5 for 20 tickets (all activities are one ticket).
Call: Lawrence YMCA 978.686.6191

Andover/North Andover Branch

4:00 to 7:00 pm
Games, arts & craft projects.
Entertainment.
Haunted House for youngsters.
Haunted Trail for older kids!

Refreshments served.
Cost per family: \$7 for YMCA Family Members; \$21 for non-members
Call 978.685.3541

“Y Care” at Andover/No. Andover Branch

The Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA is offering “Y Care” - a new wellness class for those who don't exercise regularly. The class includes:

- Comprehensive lifestyle program
- Perfect for those who have not exercised regularly
- Goal setting
- Nutrition
- Comfortable setting
- Swimming for Health & Circuit Training for Health options
- General nutrition discussed

New this session is a group-style wellness class for the beginning exerciser called “Y Cares Lifestyles Core Program.”

This class is not intended for the athletic or already fit population and is geared toward the actual health benefits of exercise and exercising at lower intensities as a means of promoting optimal health - for instance walking versus running. There will be an educational component in a group setting to help participants understand their lifestyle and wellness choices, as well as nutrition, and help set goals to be achieved. The exercise component includes swimming for health and an introduction to the YMCA's wellness center circuit training. “Y Cares” begins on October 26. Call Tony Ferrao, Health and Wellness Director, for more specific information at 978-685-3541.



Kassandra Milo, age 9 of Methuen, enjoys the ring toss game in the gymnasium at the Methuen YMCA's One Year Celebration held on September 18. Kassandra's Mom said she has been enjoying Y programs since they began at the Marsh School 5 years ago.

Kassandra Milo, de 9 años de edad, disfrutando uno de los juegos en el gimnasio. La madre de Kassandra dijo que ella ha estado disfrutando de los programas en la Y desde que comenzó en la Escuela Marsh hace 5 años.

Art work is fun time at the YMCA. Twins Alexander and Alyssa Marchese, age 8, smile while they create original art work.



Los gemelos Alexander y Alyssa Marchese, de 8 años de edad, sonríen mientras crean obras de arte originales.

First Aid Course at YMCA

Register now at the Andover/North Andover YMCA for American Red Cross Community First Aid and Safety AED Essentials course. This is offered for persons age 15 and older. Community CPR will teach you how to recognize and care for breathing and cardiac emergencies for infants, children, and adults. Injury prevention and recognizing heart disease, and AED essentials will also be discussed. First Aid will teach you how to care for emergencies, such as life threatening bleeding, sudden illness and injuries. Upon completion of the course,

participants will receive a Red Cross Certification mailed to their home. This course will be offered on the following dates (all Saturdays): September 25, October 23, November 20, and December 18. For more information, contact Barbara Gallagher at (978) 685-3541.

Cost for YMCA Family Members is \$82; General Members, \$98; and non-members, \$133
Andover/North Andover YMCA,
165 Haverhill Street, Andover

Primer aniversario de la YMCA de Methuen

La YMCA del Valle de Merrimack celebró su primer año el sábado, 18 de setiembre, del mediodía hasta las 3 de la tarde. Ni la lluvia fuerte que cayó ese día pudo detener la diversión. Todas las actividades programadas para el día se dieron puntualmente tales como los juegos en el gimnasio, el moonwalk, proyectos de manualidades, narración de cuentos, juegos de computadora y muchos

refrigerios. Los invitados ayudaron en la celebración disfrutando de un bizcocho de cumpleaños.

Las inscripciones están siendo aceptadas para todas las clases de la YMCA. Para recibir una guía de programas o información para inscribirse, favor de pasar por la YMCA de Methuen en el 129 de Haverhill Street o llame al (978) 683-5266.



Lesette Torres vino a la recepción para celebrar el primer año de la YMCA. Sus hijas Priscilla, de 5 años de edad y Tiffany de 8, muestran su espíritu creativo en la sala de arte.

Lesette Torres stops by the YMCA's One Year Celebration Open House. Daughters Priscilla, age 5, and Tiffany, age 8, show their creative spirit in the art room.



Un día lluvioso es el momento ideal para que las niñas se reúnan en la YMCA para trabajar en proyectos de manualidades.

A rainy day is a great time for girls to get together at the YMCA to work on craft projects.

3^{er} Baile Anual de Halloween

en el **Centro Night**

56 Common Street, Lawrence, MA
Viernes 29 de Octubre, 2004
9:00 pm a 2:00 am / \$10 por persona

Auspiciadores Principales:
Cristina's Professional Hair Center

Patrocinadores de los Medios de Comunicación:
•Mega Communications •Power 800 AM

Baile a beneficio del: Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer de la YMCA ofreciendo servicios gratuitos para la detección del cáncer y otras enfermedades.

**Venta de Bebidas Baile Jurado de Celebridades
¡Concurso de Disfraces! 1^{er} Premio \$300!**

Para más información, llame a la YMCA al (978) 687-0331

Lawrence Public Library
Latin American Book Discussion Series

The Lawrence Public Library is sponsoring a series of six 90-minute book discussions starting September 21. The discussions will begin at 6:30 PM on the third Tuesday of every month. A light meal will be provided.

Latin American authors are the theme of this series. Please join us on the following dates:

September 21
Rosario Ferre, *The House on the Lagoon*

October 19
Julia Alvarez, *In the Name of Salome*

November 16
Gabriel Garcia Marquez, *Chronicle of a Death Foretold*

December 21
Isabel Allende, *City of the Beasts*

January 18
Mario Vargas Llosa, *The Feast of the Goat*

February 15
Edwidge Danticat, *Breath, Eyes, Memory*

Library staff and other interested individuals will lead the evening discussion. Multiple copies of the books will be available to participants. The discussions, funded by the Rosman Family Fund, offer opportunities for people to explore Latin cultures through literature. For information or to register please call the library at 978-682-1727 or contact Louise Sandberg at lsandberg@mvlc.org.

Lawrence Library Offer "Around the World" Story Time

Beginning Saturday, the Lawrence Public Library will offer a family story program at 10:30 a.m. The series is called "Around the World" and features stories from different countries as well as activities. Adults who would like to be guest storytellers for the series are invited to call Terry Farish at 978-682-1727 to make arrangements to come one Saturday. "Stories Around the World" is free and open to all ages. The series runs from September 11 to November 27.

Lawrence Public Library
Children's Room
Fall 2004 Storytimes



Toddler Time
Thursdays in October

4 week period of songs, laptime, board books, book suggestions (for parents) and simple fingerplays for families with children ages 15 months to 3 years old.
Thursdays in October from 10:30-11 A.M.



Around the World
Saturdays this fall

Story Time for all - kids, parents, and grandparents. Hear stories from around the world. Saturday mornings at 10:30. After Labor Day until November 27.



Community Stars
Thursday Night

Meet people in our neighborhood for true life stories. Learn about what they do through the stories they will share. Thursday, October 7th at 6 p.m the Lawrence Fire Department will be here with a fire engine. Come meet the airport manager on November 4th and on December 2nd visit with staff from Just an Inch salon. Includes hands-on activities. All ages.

All Storytimes are held in the Children's Room of the Main Library
50 Lawrence St. (978) 682-1727
Call to sign up or for more information.

Livingston Taylor Concert to Benefit Family Service, Inc.

Family Service, Inc. is pleased to announce that Livingston Taylor will perform a concert to benefit Family Service at the Rogers Center for the Arts, Merrimack College, North Andover, MA, on Saturday, October 16, 2004 at 8:00 pm. Tickets are \$22.00 per person in advance; \$25.00 at the door; Senior/Student/Child \$20.00. \$50.00 VIP tickets are available for prime seating and a pre-show reception at 6:30 pm with Mr. Taylor.

Come enjoy Mr. Taylor's soft voice, acoustic guitar, humor, story telling, and wit while supporting this Merrimack Valley-based human service agency, Family Service. He's known not only for his famous family, as the younger brother of James Taylor, but also for his talent and charisma on stage. With two top-40 songs to his name, Livingston Taylor has more than proven his own star quality. Beyond his ability to entertain, Mr. Taylor has given his time and talent to many worthy charitable causes throughout his career.

Since 1854 Family Service has worked to meet the changing needs of individuals and families in the Greater Lawrence community. Today Family Service continues to achieve its mission of strengthening individuals, nurturing families, and enhancing workplaces through its counseling center, numerous community programs, and its employee assistance program.

For tickets contact Lori Howe, Development Director, by phone at 978-683-9505 x 39 or by e-mail at Lhowe@FamilyServiceInc.com. Or you may visit www.FamilyServiceInc.com. Tickets may also be purchased through the Rogers Center Box Office at 978-837-5355.



Family Service, Inc

Family Service, Inc. is a leading social service provider that offers outpatient mental health and substance abuse counseling to individuals and families throughout the Merrimack Valley and southern New Hampshire. Other services provided by Family Service include over twenty community-based programs and an Employee Assistance Program (EAP) that provides employee counseling and referral, workplace training, management consultations, and wellness seminars to organizations both locally and nationally. Family Service is a member agency of the United Way of Merrimack Valley. Family Service, Inc. is proud to partner with the Merrimack Valley Chamber of Commerce with the EAP (Employee Assistance Program) Consortium. This Consortium provides an employee assistance program as an additional benefit to Chamber members.

Low-cost spay/neuter clinic to visit Lawrence

The Animal Rescue League of Boston's mobile veterinary clinic will visit Lawrence on October 25, 2004 at the Correctional Facility located at 165 Marston Street in Lawrence, MA (easy access from I-495). Dubbed the *Spay Waggin'*, the mobile clinic provides low-cost spay/neuter procedures for cats and dogs whose owners are in financial need. Please call 1-877-590-SPAY (7729) to schedule an appointment.

The 26-foot clinic boasts a surgical suite and recovery ward. For between \$50 and \$70 (depending on gender and type of pet), a League veterinarian and two veterinary technicians will provide your pet with a spay or neuter procedure, microchip identification, vaccinations, and a health

check-up. Dogs and cats must be between the ages of 4-months and 5-years-old for the spay/neuter procedure, and should weigh no more than 45 pounds.

By offering affordable veterinary care and spay/neuter services for cats and dogs, the League hopes to reduce pet overpopulation, and the number of homeless animals in shelters.

The Animal Rescue League of Boston is a private, non-profit humane society founded in 1899. It provides the community with rescue and emergency aid, health care, humane education, law enforcement, and the shelter and adoption of displaced animals. The League has adoption centers in Boston, Dedham, Brewster and Pembroke.

Merrimack Valley Chamber of Commerce Night with the Boston Celtics

Friday, November 5, 2004 @ 7:30PM at the FleetCenter

Boston Celtics vs. Indiana Pacers

\$45.00 each ticket

Payment must be received prior to event. No Refunds-No Cancellations After tickets are ordered.

Please call Denise for more information at 978-686-0900.

Merrimack Valley People for Peace Sponsors Economic Forum

The Merrimack Valley People for Peace will sponsor an economic forum presented by Mike Prokosch entitled: **ECONOMIC JUSTICE? WAR AND THE ECONOMY**. It will be held at Memorial Hall Library, Elm Square, Andover, Mass., on Tuesday, October 19th, 7 - 9 p.m. It is free and open to the public.

Mike Prokosch spent five years coordinating the global economy program at United for a Fair Economy which is a national, independent, nonpartisan, non-profit organization. UFE raises awareness that concentrated wealth and power undermine the economy, corrupt democracy, deepen the racial divide, and tear communities apart. It supports and helps build social movements for greater equality.

Prokosch has created workshops on the war and the economy; the recession; outsourcing and the far right agenda. He is now organizing town meetings on outsourcing and the election in Maine and New Hampshire for Regime Change 2004 project of Americans for Democratic

Action. In his spare time, he works with Dorchester People for Peace.

Co-sponsors of the event are: Ethical Society of Boston, North Bridge Alliance for Democracy, North Shore Coalition for Peace and Justice, Reading People for Peace and WAND (Women's Actions for New Directions)

The Merrimack Valley People for Peace offers this forum to the community as part of the organization's year-long 20th Anniversary celebration. Its members work for a sustainable future for all life on our planet. They commit themselves to the interrelated activities of education for peace and justice, the prevention of war, an end to arms sales, the abolition of nuclear weapons, and protection of the environment. New members are welcome. Meetings are held downstairs at the North Parish Unitarian Church in the Old Center of North Andover on the 4th Tuesday of the month.

For information call Jane Cadarette at 978.686.5777 or visit the MVPP website at www.merrimackvalleypeopleforpeace.org.

Mayor's Health Task Force Kicks-Off Breast Cancer Awareness Month

Members of the Mayor's Health Task Force will host a special breakfast at the YWCA of Greater Lawrence, 38 Lawrence Street in Lawrence, on Tuesday, October 12, 2004, from 8:30am to 10:30am, to kick-off a series of activities planned for October, National Breast Cancer Awareness Month.

Representatives from the YWCA Women's Health Advocacy Services, the Lawrence Council on Aging, the American Cancer Society, Home Health VNA, and other area agencies, along with city officials, will come together to kick-off all awareness activities for October.

The event will feature as a special guest speaker, Augusta Williams, RN, BSN, MPH, a breast cancer survivor, who's worked in the healthcare system for more than thirty years. Ms. Williams has written numerous articles for newspapers and has made several television appearances regarding breast cancer. She is also a dedicated volunteer for the American Cancer Society and its Reach to Recovery program, which provides support to women battling breast cancer.

An information table will be available

with information about breast cancer and the services available through the YWCA's Women's Health Advocacy Services, a program that links uninsured, low-income women to free breast cancer screenings. Information on the services and programs offered through the American Cancer Society will also be available. This kick-off breakfast is open to the public. To register, please call Vilma Lora at (978) 687-0331 Ext. 1032.

Other awareness activities for the month of October include:

• National Blue Denim Day Fundraiser—October 10th

• American Cancer Society's "Making Strides Against Breast Cancer" Walk—Oct. 17th

• Women's Health Fair—various health screenings will be offered—Oct. 21st, 9:00am—12:00p.m.; and 5:00—7:00p.m.

• YWCA's Third Annual Halloween Dance Fundraiser—Centro Night Club, Oct. 29th 9p.m.—2am.

For more information, contact Vilma Lora at 978-687-0331 x1032, or Martha Velez at (978) 794-5886.

¿Está planeando una reunión familiar, pasadía o celebración especial?

El Campamento Otter de la YMCA del Valle de Merrimack esta disponible para ser alquilado durante el otoño. Este campamento está localizado en Captain's Pond en Salem, NH. No es demasiado temprano para hacer su reservación para la próxima primavera o verano. El campamento es un lugar precioso con mucha diversión incluyendo: natación, paseos en canoa o en bote, baloncesto, caminatas, softball y por supuesto, barbacoas. La YMCA proveerá un miembro del personal y acceso a muchas áreas de programas. Llame a la YMCA del Valle de Merrimack, Servicios de Campamentos al (978) 975-1330 para más información sobre el alquiler.


McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

¡TRABAJE DESDE SU CASA!
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. \$500 - \$1000 por semana., P/T, F/T. No hace falta hablar inglés.
LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO
1-650-261-6456

Find us in the Internet:
www.Rumbonews.com

Llámenos a Rumbo al:
(978) 794-5360



• Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •
1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 fax 603-378-9293



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org

¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.
Daniel Lannon, Director

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280
E-mail: GuilmoB@hotmail.com



City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service
Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.




City of Lawrence

Estas posiciones han sido modificadas a Part-Time.

Asistente bibliotecario (Part-Time)

Departamento Infantil
\$7.91 - \$15.82 por hora
20 horas semanales. Horario flexible. Algunos beneficios.

Responsabilidades: Asistir a los usuarios en el uso eficaz de la biblioteca. Asistir en la organización y conducción de actividades infantiles. Asiste guardando y organizando materiales. Realizará otras tareas que le sean asignadas. **Requisitos:** Debe tener un grado de Asociado. Debe ser una persona organizada que disfrute trabajar con niños y tiene experiencia haciéndolo en forma positiva. Debe tener algún conocimiento de cómo funciona una biblioteca, computadoras e idiomas extranjeros es una ventaja adicional.

Fecha límite para solicitar: Octubre 18, 2004

Asistente bibliotecario (Part-Time)

Departamento de Servicios Técnicos
\$7.91 - \$13.38 por hora
16 horas semanales. Horario flexible.

Responsabilidades: Asistir en el procesamiento de los materiales de la biblioteca, incluyendo escribir y poner etiquetas, bolsillos, sellos y cubiertas de libros. Mantener un récord de los suministros del departamento. Deshacerse de libros y otros materiales. Borrar cosas de la base de datos de la computadora. Realizará otras tareas que le sean asignadas. **Requisitos:** Debe tener escuela secundaria o un grado de Asociado preferiblemente. Debe ser una persona organizada con experiencia en oficinas. Debe trabajar con mínima supervisión. Debe tener algún conocimiento de cómo funciona una biblioteca, computadoras e idiomas extranjeros es una ventaja adicional.

Fecha límite para solicitar: Octubre 18, 2004

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence
200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840
Una descripción detallada de estas posiciones están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Legal Notice

Consolidated Annual Performance and Evaluation Reports

CDBG, HOME and Emergency Shelter Grant Programs

October 6, 2004
City of Lawrence
Office of Planning & Development
147 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840
978-794-5891

On or about Friday, October 8, 2004, the City of Lawrence will submit a Consolidated Annual Performance and Evaluation Reports (CAPER) for the period of July 1, 2003 to June 30, 2004 to the US Department of Housing and Urban Development (HUD). The CAPER identifies and reports on all projects financed through HUD appropriations with an assessment of the City's performance in the fulfillment of these projects and programs. The HUD Programs include the following:

- Community Development Block Grant Program
- HOME Program
- Emergency Shelter Grant Program

Copies of the reports will be available for review on **Friday, October 8, 2004 at 2:00pm.** The report will be available at the following locations for 15 days:
City of Lawrence, Office of Planning and Development, 147 Haverhill St., 8:30AM - 4:30 PM
City of Lawrence, City Clerk's Office, 200 Common St., 1st Floor, 8:30 - 4:30
City of Lawrence, Main Library, 51 Lawrence St., M-TH 9:00 - 8:00, FRI/SAT 9:00 - 5:00PM

Comments on these reports will be received by the Office of Planning and Development until **2:00 PM on October 25, 2004.** Comments received up to October 25, but after the report has been submitted to HUD, will be included and forwarded along with City response to HUD by the Office of Planning and Development through supplement to the report.

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)
Michael J. Sullivan 794-5858
(H) 685-1720

Concejales (City Councilors)
City Council Office 794-5810
Nilka I. Alvarez 681-1230
Patrick J. Blanchette 683-7982
Marcos A. Devers 685-5691
Michael Fielding 688-6161
Gilbert K. Frechette 682-7917
Nicholas J. Kolofoles 688-3705
Carlos D. Matos 685-6249
Joseph W. Parolisi 681-0902
Israel Reyes 258-0139

Comité Escolar (School Committee)
Jorge A. González 975-0327
Cel. (978) 375-0398
Amy McGovern 682-0627
Carlos Ramos 681-1998
Cel. (978) 423-5970
Laura Vanderveer Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso 975-8025

Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)
Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204
Leo J. Lamontagne 689-3847
Daniel J. Fleming 689-9833

Representantes Estatales (State Representatives)
Barry R. Finegold 474-8683
(H) 470-4934
William A. Lantigua (617) 722-2370
(Lawrence Office) 725-8867
David M. Torrisi (617) 722-2396
(H) 682-5644

Senadora Estatal (State Senator)
Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) (978) 475-7564

Congresista (Congressman)
Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101
(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

Premian a Niños Talentosos

Por Alberto Surís

El pasado domingo, 3 de octubre, 2004, se llevó a cabo la premiación a los niños talentosos, que por 14 años viene llevando a cabo Fifi García, como parte del Club Infantil de Lawrence.

Este año, los ganadores de las computadoras fueron Elizabeth Patiño e Isidro Estévez.

La premiación tuvo lugar en el gimnasio de la Escuela St. Mary donde los niños fueron agasajados con pizzas obsequio del Sr. Daniel Morales, que las había prometido a Fifi desde hace tiempo. Además, los asistentes pudimos disfrutar

una deliciosa comida criolla, como parte del programa.

La animación del evento, como en años anteriores estuvo a cargo de Lludi Álvarez y Santiago Matías, bajo la dirección de Fifi García, fundadora del Club Infantil de Lawrence, responsable de seleccionar y premiar a aquellos niños que se han excedido en sus obligaciones escolares.

Es de destacar la labor del Sr. Víctor Abramson, que proyectó en pantalla gigante, las incidencias de la premiación, al mismo tiempo que lo recogía en video, para ser proyectado con posterioridad.



Luis Santana, de Santana Global Services, que colaboró con Fifi en la animación de la actividad, alabó la forma correcta en que los hermanos Frank, Ramón e Isidro Estévez estaban vestidos y se estaban comportando y para dar el ejemplo, solicitó una foto especial con ellos.

Niños con asistencia perfecta durante el año escolar

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. Isidro Estévez | 14. Steffanny Estévez |
| 2. Anaseydi Ruiz | 15. Patricia Mostesquiu |
| 3. Isabel Vargas | 16. Elaine Javier |
| 4. Kevin Cueto | 17. Frank Estévez |
| 5. Miguel Arias | 18. Jonathan Paulino |
| 6. Joshua Javier | 19. Elizabeth Patiño |
| 7. Ramón Estévez | 20. Manuel Núñez |
| 8. Luisa Arce | 21. Bienvenido Estévez |
| 9. Jael Breton | 22. John García |
| 10. Kiara Portillo | 23. Steven García |
| 11. Kenia Estévez | 24. Cyndi Montesquiu |
| 12. Natalie Henríquez | 25. Arlene Estévez |
| 13. Marine Paulino | |



Rodeando a Isidro Estévez, afortunado ganador de la segunda computadora, aparecen sus padres, Ramón y Marta y sus hermanas/os Mónica, Frank, Ramón y Mabel.

Este reconocimiento anual del Club Infantil de Lawrence se lleva a cabo a través del informe que los padres reciben de las escuelas con las notas del estudiante. Una copia es sometida al finalizar el año escolar a Fifi García y un comité de voluntarios se encarga de revisarlos. Para más información, favor de llamar a Fifi al (978) 681-9129.

14va premiación niños académicamente talentosos Lista de participantes

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. Alexander Cueto | 27. Yeneffer Alejo |
| 2. Arelene Estévez | 28. Keni Estévez |
| 3. Angela Patiño | 29. Kenia Estévez |
| 4. Angeline Núñez | 30. Kevin Cueto |
| 5. Anaseidi Ruiz | 31. Kiara Portillo |
| 6. Ashley García | 32. Laury Pérez |
| 7. Bienvenido Estévez | 33. Leslie Rodríguez |
| 8. Cary Trinidad | 34. Lissette Veras |
| 9. Cindy Montesquiu | 35. Manuel Núñez |
| 10. Elaine Javier | 36. Marianni De La Cruz |
| 11. Elaine Torres | 37. Marine Paulino |
| 12. Elizabeth De La Cruz García | 38. Melissa Peña |
| 13. Elizabeth Patiño | 39. Marlenie Mezquita |
| 14. Emmy García | 40. Miguel Arias |
| 15. Stefanny Estévez | 41. Nathalie Del Rosario |
| 16. Frank Estévez | 42. Natalie Henríquez |
| 17. Isabel Vargas | 43. Natalie Marte |
| 18. Isidro Estévez | 44. Nelly Alba |
| 19. Jason Adames | 45. Ramón Estévez |
| 20. Janet M. Arias | 46. Sharlenne Del Rosario |
| 21. Janet Mejia | 47. Patricia Montesquiu |
| 22. Joel Bretón | 48. Pamela Rodríguez |
| 23. John García | 49. Patricia Céspedes |
| 24. Jhonatan Paulino | 50. Steven García |
| 25. Joshua Javier | 51. Ricki Avila |
| 26. José Zúñiga | |